

発行日：1995年5月15日

ろくおん通信

No. 82

発行：盲人文化センター録音製作係

処理を考える (10)

～ 漢字の処理 5 ～



今回は2人の人に考えてもらいました。補足の部分はAさんは< >、Bさんは《 》で挿入しています。参考にして下さい。

【例文】

**個独と孤独** 《音声訳者注、ハジメノコドクノコハ、コジントカコタイノコデチョシヤノゾウゴ、アトノコドクノコハ、コリツスルノコ。チュウオワリ。》

ところで、孤独という漢字の由来を調べてみると、そこにはマイナスのイメージがこめられていることを知る。《コドクノ》「孤」は親をなくした子、みなしごであり、おそれ、おどおどする意味がこめられている。《コドクノ》「独」《ケモノヘンニムシ》は、気味の悪いもむしと、犬からつくられていて、人にいやがられる犬を意味する。そういう犬は、一匹狼ならぬ一匹犬としてのけ者にされることになる。ちなみに、孤独を意味する英語 (solitude) やドイツ語 (Einsamkeit) はいずれも単に「ひとりであること」を示す言葉である。そこで、そういう「中立的イメージ」をあらわすために、「孤独」を「個独」《コジンノコニドク \* 「個独」の読みは省略》と書きかえてみるのも一法ではある。<音声訳者注、後の方のコドクのコはコジンシュギのコ、以下、単独で出てきたときにはコジンと言い添えます。注終わり> 《以下、コジンノコドクハ、ニンベンノコドクトイイソエマス。チュウオワリ》

《ニンベンノ》個独<コジン>---ただひとりであること。

こんなふう書きなおしてみても、もちろん、現実が変わるわけではないが、多少は心

構えに変化がありうるかもしれない。

《ニンベンノ》「個独」<コジン>と「孤独」のちがいに少しこだわると、前者は、ひとりであることが別に苦にならないような状態、むしろ、ひとりになって心が落ち着くというような状態であり、後者は、人びとから見捨てられてひとりになった状態、みずからは歓迎しないひとりの状態であって、不安や苦悩を連想させる。

一口に孤独と言っても千差万別である。人間の数ほど、孤独の数もあると言ってもいいかもしれない。自分の孤独のありのままのすがたを他人にわかってもらえないところに、孤独であるゆえんがある。他人に自分の孤独を覗いて見てもらうことができないからである。他人が介在するや、もうその瞬間から孤独は孤独でなくなってしまう。

自分の孤独を知っているのは本人のほかにはいない。そして、孤独にもいろいろな種類があることを知っているのも本人だけである。

そこで、自分の体験する孤独がいったいどのようなものであるかについて余裕をもって考えるひとつの方法として役に立つかもしれないのが、《ニンベンノ》「個独」と「孤独」の区別である。

ひとりでいるとき、それが《ニンベンノ》「個独」なのか、あるいは「孤独」なのか、ときには考えてみるのも一興である。単純な区別として、ひとりになってほっとした、というようなときは《ニンベンノ》「個独」<コジン>であり、だれかに電話をかけて長話をしたくなるようなときは「孤独」である。わかりやすい実例をお見せしよう。

「私にとって、孤独な時間なしでは、たとえただ一人の愛する人と長いこといっしょにいても、一人でいることよりなお悪いことだ。私は中心を失ってしまう。散り散りばらばらになったような気がする」（メイ・サートン『独り居の日記』武田尚子訳・みすず書房）

ここに登場する「孤独」は、もちろん、私の分類法では《ニンベンノ》「個独」<コジン>に該当する。心をリフレッシュさせる「個独」<コジン>とでも言おうか。ちなみに、カナダのピアニスト、グレン・グールドは、生涯の大半を「個独」<コジン>のなかですごしたが、彼は、だれか人と会ったときには、その何倍かの「個独」<コジン>な時間を持つ必要がある、という意味のことを言っている（グレン・グールドについては第三章で詳しく取りあげる）。

もう一例---

「死にゆく人間がまだ生きているうちに、生き残る者たちの共同体からすでに締め出されていると感じなければならぬとしたら、それこそ、もっともいたましい孤独である」（ノルベルト・エリアス『死にゆく者の孤独』---中居実訳・法政大学出版社）もちろん、この孤独は人間が最後に体験する「孤独」である。

だれでも《ニンベンノ》「個独」<コジン>は歓迎するが、「孤独」は避けたい。

《ニンベンノ》「個独」<コジン>を楽しみ、「孤独」《コリツスルハウノコドク》を体験せずに済む人こそ幸福である。

<例文おわり>

漢字の処理について考えてきましたが、「漢字の例文が難しい」との感想も出されています。取り上げた例文は、この本の中では比較的まだやさしい方で、実際にはもっとややこしい文章が続いていました。碑文の文字の解説の話などでは漢字の「形」が問題になったり、地名の由来などでは音は同じでも漢字が違う、あるいは読みも違うが訓読みでは一緒になるといったことでも、私たちはそれほど苦勞しなくても理解しながら読める文章がいざ、音声だけでこれらを伝えようとする、途端に苦勞の連続になります。まさに音訳者の仕事の一番難しい処理の仕事といえるわけです。何処までわからせるか、何を補足しないと文章が伝わらないか、うっかりすると見過ごしてしまうことも多々あるわけです。

音声訳とは「書いてあることを書いてある通りに読むことである」と理解している方もあるようですが、それだけでは音声訳図書とはいえません。つまり、書いてある通りに読んであっても内容が正しく伝わらないことはいくらでもあるわけですから、こうしたことを常に念頭において、きき手が混乱せずに著者の書いた意図を正確に理解出来るように音声化しなくてはならないのです。

しかし、「内容が正確に伝わるように読む」ということと、「文章の前後を変え、文章の流れを変えてより聞き易いように読む」ということとは違います。最近これを混同して処理されるケースもあるようです。

つまり、正確に伝える為に補足したりすることと、文章の流れを聞き易いように変えてしまうこととは違います。これを混同して、( )内の文章を移動して読むケースも増えているようですが、( )内を移動する時は、戻って読んだり、( )を言ったりして読んでもうまくいかないような場合、つまり例外的に考えるべきものです。移動してスムーズになったと思って読んでいても、原文の意味とは違うものになっていることもよくあります。少々、スマートでなくても、正しく伝わるのであれば、あえて移動したりするとかえって問題を起すこともありますので注意しましょう。

さて、( )のことに触れましたので、今回の例文は( )の多い文章をとりあげて見ました。カッコを言うかいわないか、カッコの前に戻るか、そのまま読むか、それぞれ考えてみましょう。

〔例文〕

### 核兵器級と原子炉級

プルトニウムは、ウラン238の中性子補獲によって生成する。ウラン238というのは天然ウランの九九・三%までを占める物質だが、非核分裂性で、通常原子炉の燃料となるのはウラン235である。これは天然に〇・七%しか含まれておらず、利用しにくい。

天然ウランのままの状態でも原子炉燃料とすることはできる（日本の東海1号炉や北朝鮮のIRT炉）が、日本などで一般的な軽水炉（ふつうの水を冷却・減速材とする原子炉）は、ウラン用を三%程度まで濃縮して使っている。それでも通常のウラン燃料の九七%は、燃えないウラン用から成り立っている。ところが、原子炉でウランを燃やすとウラン用の一

部は、炉内の中性子を獲得してプルトニウム239(厳密にはウラン239、ネプツニウム239を経由)に変わる。

このようにして原子力発電のいわば副産物的にできるプルトニウムを、その核分裂性という性質を利用して核燃料として再利用することができれば(これを「核燃料リサイクル」とも呼ぶ)、ウラン資源の利用効率が増し、原子力に新しい可能性が開けるかもしれない。これがプルトニウム利用計画のねらいであり、プルトニウムの強い毒性、核兵器材料としての利用可能性という二つの大きな問題点を承知のうえで、なおこのプルトニウム利用を目指そうという人たちが出てくるゆえんである。

ところで、このプルトニウムの核兵器利用可能性だが、通常、アメリカやロシアの核弾頭に組みこまれているのは、核兵器級とって、プルトニウムのなかでも核分裂しやすいプルトニウム239の含有量が非常に高い。九三ないし九四%ぐらいである。

このようなプルトニウムは、特別な軍事用の生産炉を用いれば生産できる。あるいは、「もんじゅ」のような高速増殖炉の外周燃料(ブランケットと呼ぶ)では、もっと高純度(プルトニウム用が九八%以上)のプルトニウムができる。そんな特殊な原子炉を使わなくても、通常の原子力発電所で、短期間(たとえば一ヵ月)燃料を照射しても高純度プルトニウムができる。

もっとも、高純度プルトニウムでないと、核兵器ができないということではない。たしかに、日本では、原発からの「純度の低い」プルトニウムは核兵器にはならない、あるいは核兵器物質としての実用性はない、と主張する「専門家」が多い。

日本で一般に用いられるプルトニウムは、原発の使用済み燃料を再処理(化学処理)してつくられるもので、表序・1に示すように、たしかにプルトニウム239の濃度は低い。同じく核分裂性のプルトニウム239を加えても、核分裂性成分は七〇%ぐらいだ。こういうプルトニウムを「原子炉級のプルトニウム」というが、「原子炉級のプルトニウムは実質的には核兵器にならない」から、「日本のプルトニウムは平和利用にしかならない」と称する、もっともらしい「専門的意見」がまかり通っている。

しかし、こんな言い分は、いまや世界のどこでも通用しない。アメリカの政府の公式見解といってもよい全米科学アカデミー(NAS)報告(一九九四年二月)では、「実質的に、いかなる組成のプルトニウムも核兵器製造のために利用できる」と述べている。

たしかに、原子炉級のプルトニウムには若干の問題がある。それはプルトニウム240が二〇~二五%含まれているからで、これは核分裂そのものには何の障害にもならないが、中性子を発生するので、ねずみ算的な核分裂連鎖反応(核爆発)の引き金を早く引きすぎてしまう「早期誘発」(早燃え)の可能性がある。そのために、やや性能が落ちることもあると考えられている。

しかし前に述べたNAS報告では、原子炉級のプルトニウムを用いて長崎原爆と同種の簡単な装置を作れば、最低(早燃えが生じても)1~数キロトンの核爆発を起こし、十分に核兵器としての威力をもつ、としている。

つい最近まで、なかなか詳しいことが公表されなかったが、じつはアメリカは、実際に

原子炉級のプルトニウムを用いて核実験をおこなっており、きちんとした核爆発を起こさせるのに成功している。最近の発表によれば、その威力は「二〇キロトン以下」程度という。広島原爆(二五キロトン)以上ということかもしれない。

その道では定評のあるアメリカのRAND研究所の報告書(一九九三年一二月)によると、原子炉級のプルトニウムを使った場合の(核爆発を起こさせるために必要な)臨界質量は、適当な反射材(核分裂の連鎖反応を効率よくおこなわせるために、プルトニウムをとり囲むように配置する金属材。ベリリウムなどが用いられる)を用いるとき、六・六キログラムと推定され、核兵器級のその四割増し程度にしかならず、核兵器をつくるうえで、とくに問題はない。本書は、このような最近の知見のうえに立って、すべてのプルトニウムは核兵器に転用されうる危険性をもった物質である、という認識にもとづいて書かれている。

### プルトニウムの毒性

プルトニウム239をはじめ、プルトニウムの同位体の多くはアルファ線を出す放射体だ。まず、プルトニウム239を中心に考えると、その放出する高エネルギーのアルファ線は、通過する行程十に周辺の物質と強い相互作用を起こし、化学結合(とくに人体の場合は遺伝子)を損傷するよう影響を与える。

アルファ線は大きく、他の物質との相互作用の強い粒子(ヘリウムの原子核)なので、貫通力は弱く(「飛程が小さい」という)、たとえば空気中では、数センチもあればとまってしまう。したがって、プルトニウム239などのアルファ線を出す物質が体外にある場合、一般にはそれによる被爆はあまり問題にならない。

\*図は省略しました。

(「音声訳」を考える 35)

## 「東洋医学講習会」のお知らせ

今年、7月12日(金)より毎日新聞大阪社会事業団委託による専門図書音訳講習会(東洋医学コース)がスタートします。

期 間：1996年7月12日(金)～96年12月13日(金)まで

(第2、4の金曜日)10回 (但し、8月は23日だけ)

時 間：午後3時～4時半

会 場：盲人情報文化センター 6F

費 用：無料

切 切：1996年6月28日(金)まで

\*参加を希望されます方は盲人情報文化センター録音製作係清水までご連絡ください。

(☎ 06-441-0015)

二通りの読みがあって意味が異なるもの(42)

捕手	ホシ 野球のキャッチャー トリテ 罪人を捕らえる人	床	トコ ねどこ ユカ 板敷きのものの総称。縁台。
床板	トコイタ 床の間に張る板 ユカイタ 床に張る板	連合	リンゴウ ツライ 連れだっている仲間
手当	テアテ 労働などの報酬。備え。 テアタ 手にさわること。手応え。	直筆	ジキツ 自身が直接書くこと。 キョクツ ありのままに書くこと。

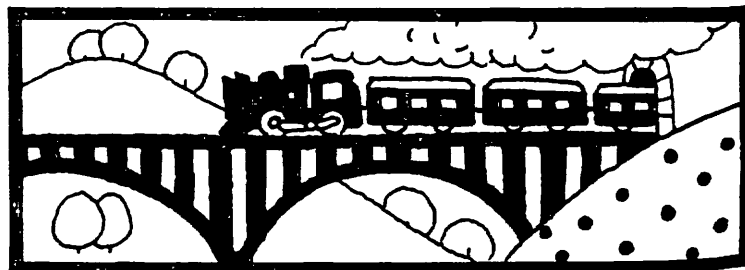
Q 録音の途中でときどき「プチッ」という音が入るのですが、これはどうしてでしょうか。

A 録音の最中に不定期に「プチッ」と入る雑音ですが、原因がわからずそのままにしていることがあるようです。操作音の場合は、はめ込んだ所の前後に音が入るので「操作時」による雑音であるということがわかりますが、そうではなく読んでいる途中で不定期に「プチッ」と入る雑音があります。不規則に「プチッ」と入るので気になる雑音ですが、これはヘッドが磁気を帯びている時におこる雑音と考えられます。

最近試聴したカセットテープでこうした雑音を聞きましたが、本人が雑音を出している自覚がないので、校正などで誰かが指摘するまで気がつかないこともあるようです。

一旦、雑音として録音された音は取れませんので、早めに気付いたら「消磁器」を使って磁気を取り除きましょう。

「ヘッド消磁器」としてはSONYの「HE-5C」(カセット式、定価4,200円)が発売されています。個人で購入するには少々高いのでグループで1個は購入しておくといでしょう。



## Q. 日本語のガ行鼻音とはどんな発音か。

A. 日本語のが行音には、2つの発音がある。楽器〔ガッキ〕、技術〔ギジュツ〕など、が行音が語頭に出るときは普通の濁音で発音する。一方、音楽〔オンカ°ク〕、日銀〔ニチキ°ン〕など、が行音が語中や語尾にくるときは、鼻から抜いた柔らかい鼻音にする場合がある。これをか行鼻音といい、発音を表すときは〔カ°キ°ク°ケ°コ°〕と半濁点をつけて濁音と区別している。（普通の文章に書く場合には、どちらも区別せず、「ガ・ギ・グ・ゲ・ゴ、が・ぎ・ぐ・げ・ご」と書く。）

次に、か行音の鼻音になる場合とならない場合の原則を紹介する。

### ◎鼻音になるもの

1. 語中・語尾のが行音は原則として鼻音になる。  
 <例>大群〔タイク°ン〕 工芸〔コーケ°イ〕 複眼〔フクカ°ン〕 佐賀〔サカ°〕  
 乳牛〔ニューキ°ユ-〕
2. 助詞の「が」は必ず鼻音になる。  
 <例>（下に\_印をつけて示す）  
 ・私が行きます。  
 ・これは便利なものが、弊害もあります。
3. 複合語は、その語がどの程度、一般に使われているかによって違う。  
 <例>（\_印は鼻音、\_\_印は濁音）  
 小学校 中学校 高等学校 音楽学校管弦楽団 日本銀行 衆議院議員
4. もともと清音のものが複合語になって濁音になる場合（連濁）は、すべて鼻音になる。  
 <例>株式会社 口車 飛行機雲
5. 外国語、外来語の中でも日本語化した語、「ン」のあとにくるガ行などは例外として鼻音に発音される傾向にある。<例>イギリス キング
6. 数詞の「五」の中でも、熟語や人名の場合は鼻音になる。  
 <例>一五夜 七五三 七五調 菊五郎

### ◎鼻音にならないもの

1. 語頭にあるガ行音
2. 外来語は、原則として語頭・語中すべて濁音のままである。  
 <例>キログラム カーディガン 消しゴム フィギュア・スケート
3. 数詞の「五」は、語中・語尾でも原則として鼻音にならない。  
 <例>)5月 15日 55人
4. 軽い接頭語のつぎのか行音や接頭語に近い用い方の語などは鼻音化しない傾向にある。  
 <例>お元気 お行儀朝 朝ご飯 不合理
5. 擬声音、擬態語、漢語の重ねことばなどは鼻音化しない。  
 <例>ガタガタ ぎりぎり グズグズ 舷舷相摩す -

## 利用者から製作依頼を受けている原本

『新しい文学のために』 <文学>	『算命学中国占星術』 <心理学>
『雪螢』 <小説>	『狂信者』 (上・下) <小説>
『悪魔の思想』 <社会科学>	『復刻 S-F マガジン』 <小説>
『可視光線総合療法』 <医学>	『トムクラッシーの原潜解剖』 <小説>
『食文化入門』 <風俗習慣>	
『容赦なく』 (上・下) <小説>	

※お願い 以上のリストは、読者から音声訳の依頼を受けている本です。  
引き受けて頂ける方がありましたらご連絡ください。

## 今回引き受けて頂いた原本とグループ

『大学入試シリーズ 英語センター』 95年 2冊	近点協「英語チーム」
『 “ 関西大 英語』 95年 6冊	“
『 “ 同志社 英語』 95年 4冊	“
『 “ 立命 英語』 94・95年12冊	“
『 “ 関学 英語』 94・95年11冊	“
『元気の出る本』 <随筆>	ICCB リクエストグループ
『H・Cかざぐるま会報No.53』	“
『落語を淫する』 <芸術>	“
『宣教 第19号』 <宗教>	テープライブラリーにしのみや
『海は涸っていた』 <小説>	“

## 3階の電子ブックも利用しましょう

最近、電子ブックの使い方を説明しましたが、さっそく電子辞書で7階にある資料では調査の付かないものを見つけて歓声が上がっていました。電子ブックは3階の点字製作のフロアにある為、利用者は少ないようですが「30万人読み方書き方辞典」や「現代日本人名録」(①政治・行政・社会 ②経済・産業・ビジネス ③学術・文芸・ジャーナリズム ④芸術・芸能・社会 ⑤科学・技術・医療)などかなりの分野の「電子辞書」が用意されていますので活用される便利です。